

ОСНОВИ ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА

Мета курсу — формування базових, специфічних та спеціальних складових перекладацької компетенції. Під цим терміном в теорії перекладу прийнято розуміти сукупність знань, умінь та навичок, які дають змогу перекладачеві успішно вирішувати професійні завдання.

Навчальна дисципліна пов'язана з такими дисциплінами, як: засоби майстерності перекладача науково-технічних текстів.

- **Процес вивчення дисципліни спрямований на формування таких компетентностей:** розуміння завдань та цілей перекладацької діяльності; усвідомлення засад технології перекладацького процесу; знання стандартів усного та письмового перекладу; розуміння ролі та завдань професійних об'єднань перекладачів; знання професійної етики перекладача, моральних принципів перекладача, норм професійної поведінки перекладача, професійних вимог до перекладача..

Програмні результати навчання:

знати: основні складові професійної компетенції перекладача; основні принципи професійної етики перекладацької діяльності; основні особливості усного перекладача; основні особливості письмового перекладача; системи машинного перекладу; перекладацькі союзи, асоціації, гільдії в різних країнах світу;

уміти: організувати роботу письмового перекладача; оформити текст-переклад; відтворювати власні імена і назви; організувати роботу усного перекладача; застосовувати інструментарій усного перекладача; використовувати технологію Translation memory.;

володіти: навичками користуватися правами перекладача; умінням виконувати обов'язки перекладача; навичками професійно на належному рівні виконувати перекладацьку діяльність (в письмовій та усній формі) з урахуванням усіх вимог до неї; фаховим інструментарієм письмового та усного перекладу.

Зміст навчальної дисципліни:

БАЗОВІ КОМПОНЕНТИ ПРОФЕСІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА.

Професійна компетенція перекладача. Професійні об'єднання перекладачів. Засоби автоматизації перекладу. Професійна діяльність письмового перекладача. Професійна діяльність усного перекладача

ЛІНГВО-НОРМАТИВНА СТРУКТУРА ФАХОВОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ

ПЕРЕКЛАДАЧА. Національні та міжнародні нормативи перекладу.

Термінологічні системи мови оригіналу та мови перекладу. Засоби перекладу та перекладацькі трансформації. Когезія та когерентність мови оригіналу та мови перекладу

Обсяг вивчення навчальної дисципліни: 3 кредити ECTS, загальний обсяг 90 годин, у тому числі 20 лекційних годин, 16 годин семінарських занять, 43 години самостійної та 11 годин індивідуальної роботи.

Форма семестрового контролю: іспит.